



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский)»

Форма подготовки очная

курс 4,5 семестр 7,8,9

лекции ___ час. Не предусмотрены

практические занятия 108 час.

лабораторные работы ___ 72 ___ час.

в том числе с использованием МАО лек. ___ /пр. 54 ___ /лаб. ___ час.

в том числе в электронной форме лек. ___ /пр. ___ /лаб. ___ час.

всего часов аудиторной нагрузки 180 час.

в том числе с использованием МАО 54 ___ час.

в том числе в электронной форме ___ час. Не предусмотрены

самостоятельная работа 108 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

курсовая работа / курсовой проект ___ 8 ___ семестр

зачет ___ 7,8 ___ семестр

экзамен 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 ___ от «12 ___» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: старший преподаватель каф. китаеведения Бочкарева Н.В.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный перевод»

Дисциплина Б1.Б.14.2 «Письменный перевод» предназначена для студентов четвертого и пятого курсов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц или 288 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 108 часов, в том числе с использованием МАО –54 часов, лабораторные работы – 72 часа, самостоятельная работа студентов –108 час, в том числе на подготовку к экзамену –27 часа. Дисциплина реализуется на 4 и 5 курсах, в 9 семестр – экзамен и 7 и 8 семестры – зачет. Предусмотрены курсовые работы после 8 семестра.

Дисциплина «Письменный перевод» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина закрепить навыки письменного перевода студентов указанной специальности с русского на китайский и с китайского на русский языки за четвертый год и пятый год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается навык работы с текстами разной сложности и поиска материала для разработки научных тем, что выражается в написании курсовых работ в 8 семестре обучения.

Дисциплина «Письменный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Фразеология», «Стилистика».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование навыков владения китайским языком в сфере профессиональных интересов;

- подготовка специалистов со знанием китайского языка в сфере деловой профессиональной коммуникации.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и китайском языках для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия;
- владение современным китайским языком;
- знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в

речевых форм		<p>практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	знает	<ul style="list-style-type: none"> – основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
Дисциплина и способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: активное чтение, метод составления Интеллект - карт, ролевая/деловая игра, дискуссия, проектирование.

I СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (...час. лекций, из них МАО - ...час.)

Содержание теоретической части курса не предусмотрено

II СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (108 час., из них МАО - 54час.)

Занятие 1. Общие сведения о Китае 中国概况. (4 час.)

1. Перевод предложений и словосочетаний, содержащий компонент 权.
2. Письменный перевод словосочетаний из текста.
3. Перевод предложений, содержащий союз 则.
4. Рефлексопрактикум после просмотренного видеоролика.

Занятие 2. Политика реформ и открытости 改革开放政策 . (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста 经济.
2. Перевод грамматических конструкций 哪…都, 要…就, 和…同样, 不论…都.
3. Перевод предложений, содержащие слово 有所.
4. Командная презентация проектов с ролевой игрой.

Занятие 3. Использовать исторический шанс 牢牢抓住历史机遇. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Перевод предложений, содержащие слова с компонентом 否.
3. Перевод предложений с модификатором 好.
4. Закончить начатый перевод предложений.

Занятие 4. Международное положение и политика открытости 国际形势和对外开放. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Перевод словосочетаний, обрамленные рамочными конструкциями со словом 在.
3. Презентации в свободной форме.
4. Закончить начатый перевод предложений.

Занятие 5. Российско-китайские отношения 俄中关系. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.

2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод предложений со служебными словами 也 и 为..
4. По темам – групповая дискуссия.

Занятие 6. Российско-китайские отношения 俄中关系 .

Продолжение. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод предложений со словом 重点.
4. Дискуссия-анализ.

Занятие 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация 中国传统风俗与现代. (4час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод предложений со словом 族.
4. Презентации в свободной форме.

Занятие 8. Состояние экономики в современном мире 当前世界经济形式. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод предложений с предлогом 于.
4. Ролевая игра.

Занятие 9. Тенденции развития социума в современном мире 当前世界社会发展趋势. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод предложений, содержащие отрицание 未.
4. Ролевая деловая игра.

Занятие 10. Политика в современном мире 当前国际政治形势 (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод предложений, содержащие служебное слово 之.
4. Дискуссия - анализ.

Занятие 11. Общество в современном мире 当前社会趋势. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод фразеологизмов.
4. Дискуссия - анализ.

Занятие 12. Мир: актуальные проблемы 世界上最大的问题. (4 час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод 成语.
4. Групповая дискуссия по теме.

Занятие 13. Состояние экономики в регионе 当前地区经济形式. (4час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод экономической терминологии.
4. Круглый стол.

Занятие 14. Политика в АТР.当前亚太地区政治形势. (4час.)

1. Письменный перевод словосочетаний из текста.
2. Закончить начатый перевод предложений.
3. Перевод политической терминологии.
4. Круглый стол.

Занятие 15. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №1-2. (4 час.)

1. Лексико-грамматические комментарии. Грамматическая функция служебного слова 由 и значение лексико-грамматической конструкции 由。。。组成; морфемы 横跨; лексические выражения понятий неопределенности и приблизительности 大约, 约, 大概, 大体; употребление глагола 组成; лексические значения морфемы 套.
2. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста №1 世界上最大的沙漠 с использованием новой лексики.
3. Синтаксический и переводческий анализ предложений и перевод их на русский язык с использованием прокомментированной лексики и новых слов.

Занятие 16. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок 2. (6 час.)

1. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста №2 尼泊尔 с использованием новой лексики.
2. Лексико-грамматические комментарии. Употребление служебных слов 却, 临; лексическое значение морфем 之, 为.
3. Синтаксический анализ лексико-грамматических конструкций 为。。。交界, 为。。。提供条件, 面临。。。任务; 约占。。。面积的。。。, 以。。。为。

Занятие 17. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №3. (6 час.)

1. Синтаксический и переводческий анализ предложений с лексико-грамматическими конструкциями на основе текстов 世界上最大的沙漠, 尼泊尔.
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями по текстам 世界上最大的沙漠, 尼泊尔.

3. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста №3 越南 с использованием новой лексики.

Занятие 18. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №4. (6час.)

1. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста №4 中国概况 с использованием новой лексики и комментариев.
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме текста 中国概况.
3. Перевод на китайский язык текста Сингапур.
4. Выполнение зрительно-устного перевода на русский язык сообщений о погоде. Работа в парах.

Занятие 19. Государственное устройство КНР 国体。 Дидактический блок №1. (6час.)

1. Лексико-грамматические комментарии. Производные слова от морфемы 定 имеющей значения: 1) *стабильный, твердый, неизменный*; 2) *определять, решать, устанавливать, составлять, разрабатывать*; наречия со значениями *обычно, часто, постоянно, всегда* 经常, 通常, 时常, 平常; служебное слово (союз) 则; лексическое значение морфем 表示 *выражать, демонстрировать, проявляться, воплощать, выражать, высказывать, заявлять*.
2. Выполнение перевода на русский язык предложений, содержащих прокомментированную лексику.
3. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста №1 国体 с использованием новой лексики и лексико-грамматического комментария.

Занятие 20. Государственное устройство КНР 国体。 Дидактический блок №1-2. (6 час.)

1. Глаголы синонимичного ряда *проводить, устраивать, совершать, выполнять* и т.д. 进行, 举行, 执行, 履行, 实行, 实施, 实现.
2. Выполнение зрительно-письменного перевода предложений на китайский язык.
3. Лексико-грамматические комментарии. Слова, определяющие наличие или существование чего-либо или обладание чем-либо 具有, 拥有, 含有; грамматические функции морфемы 即.

Занятие 21. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №2. (6 час.)

1. Перевод предложений с китайского языка на русский, содержащих прокомментированную лексику. Работа в парах.
2. Синтаксический и переводческий анализ предложений на основе новой лексики текста №1 国体. Работа в парах.
3. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста №2. 中华人民共和国的国家机关 с использованием новой лексики и комментариев.

Занятие 22. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №3. (6 час.)

1. Лексико-грамматические комментарии. Лексические значения морфем *гарантировать, обеспечивать* 保证, 保障; *взаимно, обоюдно* 互相, 相互; лексические значения морфем *根据, 依据, 按照, 依照*. Употребление предлога *据* в конструкциях *据。。。说,。。。; 据。。。看,。。。.*
2. Перевод предложений с китайского языка на русский, содержащих прокомментированную лексику. Работа в парах.
3. Синтаксический и переводческий анализ предложений на основе новой лексики текста №2 中华人民共和国的国家机关.

4. Анализ лексико-грамматических конструкций 实行。。。原
则。。。;作为。。。;向。。。预算.

Занятие 23. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №3. (6 час.)

1. Выполнение зрительно-устного перевода на русский язык текста, анализ конструкций лексико-грамматических с использованием новой лексики.
2. Чтение и письменный перевод с китайского языка на русский текста №3 俄罗斯的政体 с использованием новой лексики и комментариев.
3. Анализ китайских эквивалентов словосочетаний из текстов текста дидактических блоков 1—3. Работа в парах.
4. Выполнение абзацно-фразового перевода на русский язык. Работа в парах.

Лабораторные занятия (72 часа)

4 курс 7 семестр (36 часов)

**Тема 1. Географическое положение, население Китая. (9 часов)
Лексика и иероглифика (2 часа)**

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматический конструкций и лексических единиц: 于; 与; 为; 人口; 其中; 约, 以上, 以下; 仅; 至; 已; 天然, 自然; 之; 至关, 十分; 使; 等; 并; 曾; 由于; 其他; 以及; 即。

Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текста урока «科威特国», «柬埔寨». Чтение и перевод дополнительных текстов урока «中国»; «汶莱»; «摩纳哥»; «七大洲的含义»; «千奇百怪的海岛»; «国中国高山之国».

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Сравнение географического положения, рельефа и климата трех стран: Кувейта, Камбоджи и Словакии. Сравнение национального состава этих стран. Рассказ об обособленностях экономического развития Кувейта и Камбоджи. Подготовка справки на китайском языке о своей стране.

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «Китай», «Вьетнам», «Нидерланды. Королевство Нидерландов», «Египет. Арабская республика Египет»

Тема 2. Государственный и политический строй. (9 часов).

Лексика и иероглифика (2 часа)

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматических конструкций и лексических единиц: 进行, 实行, 执行, 行使, 实施; 机构, 机关; 所; 任命, 选举, 选举产生; 由; 非; 如; 不论... 还是... 都不。

Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текстов урока «国体和政体», «君主制», «共和国», «联邦制», «议会». Чтение и перевод дополнительных текстов урока «国家形式»; «国家机关»; «国家之首, 政府首脑»; «英国女主»; «英国的政治制度»; «人大代表是如何产生的, 有什么权利和义务», «中華人民共和國主席»,

«泰国国会», «日本的政治制度», «英国女王继续担任澳大利亚的国家元首», «陳德良當選越南新一任國家主席».

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Устный ответ на вопросы по пройденным текстам. Указать основные отличия монархического и республиканского строя. Сопоставить роль правительства и президента в президентской и парламентской республике. Указать общее и отличное в парламентских системах стран мира. Подготовка справки на китайском языке о государственном политическом строе России и Китая.

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «Государственное устройство Франции», «Президент Российской федерации», «Высшие органы КНР», «Великобритания», «Финляндия», «Тунис», «Португалия», «Канада», «Государственный строй Индии».

Тема 3. Национальная экономика. (9 часов).

Лексика и иероглифика (2 часа)

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматических конструкций и лексических единиц: 占, 居; 经济; 数; 粮食, 食品; 麻类, 豆类; 宁愿...也不愿; 将; 以; 机械, 机器, 并重, 维护, 保护; 使; 它宁愿出口《澳毛》, 进口《澳毛》制成品, 也不愿发展羊毛加工业; 第一产业, 第二产业, 第三产业。

Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текстов урока 《国民经济》, 《发达国家》, 《发展中国家》, 《亚非拉地区的经济作物》, 《澳大利亚的养羊业》, 《渔业之国挪威》, 《稳定国内市场保证必要存量》, 《日本的微电子技术》, 《美国的第三产业》, 《俄罗斯经济概况》, 《千湖之国-芬兰人》, 《埃及》, 《加蓬共和国》。 Чтение и перевод дополнительных текстов урока 《俄罗斯联邦》, 《丹麦》, 《图瓦卢》, 《科威特經濟發展》, 《北欧石油王国-挪威》, 《拉美国家积极发展民族工业》, 《巴西联邦共和国》, 《加拿大》, 《英国》, 《阿根廷经济概况》, 《意大利经济概况》。

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Устный ответ на вопросы по пройденным текстам. Указать страны, лидирующие в производстве той или иного вида продукции. Указать отрасли в национальной экономике развивающихся стран. Пояснить на примерах, существует ли прямая зависимость степени развития национальной экономики от объема добываемых природных ресурсов. Подготовка справки на китайском языке по вопросу о состоянии и перспективах развития национальной экономики России или какого-либо ее региона.

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «Малайзия», «Китай», «Аргентина», «Индия», «Лихтенштейн», «Вьетнам», «Португалия», «Канада», «Государственный строй Индии».

Тема 4. Конституция. Международное право (9 часов).

Лексика и иероглифика (2 часа)

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматических конструкций и лексических единиц: 又；按（按照），依照，根据；届；本；企业，事业；保卫；保证，保障；履行，推行；受；事业，事务；其；而；有关；应；则；关于；就。

Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текстов урока 《宪法》，《中国宪法》，《中国的宪法是如何进行修改的》，《中华人民共和国宪法》，《国际法》，《国际法原则宣言》，《国际条约》，《国际公法》。Чтение и перевод дополнительных текстов урока 《最高法》，《回国家的根本大法》，《中国第三次修宪》，《国际法特征》，《國際法原則宣言的主要含義》。

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Устный ответ на вопросы по пройденным текстам. Разговор о ныне действующей Конституции России и предшествующих ей основных законах страны. Конституционные права и обязанности граждан России. Беседа о двухсторонних и многосторонних (открытых и закрытых) международных договорах. Разбор одного из них.

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «Конституция», «Формы конституций и объекты конституционного регулирования», «Конституция КНР», «Конституция КНР. Основные права и обязанности граждан», «Конституционные поправки и пересмотр Конституции РФ», «Международное право», «Декларация о принципах международного права», «Международное и внутригосударственное право», «Международный договор», «Президенты России и Киргизии подписали совместную декларацию», «Права человека».

4 курс 8 семестр (36 часов)

Тема1. Межгосударственные отношения. (9 часов) Лексика и иероглифика (2 часа)

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматический конструкций и лексических единиц: 即 ; 兼 ; 自 ; 应 ; 敬 ; 从而 ; Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текста урока 外交 ; 建交 ; 断绝外交关系 ; 外交代表 ; 外交代表机关 ; 维也纳外交关系公约 ; 维也纳领事关系公约 ; 中韩两国建交联合公报 ; 中华人民共和国和韩民国关于建立外交关系的联合公报 ; 李鹏抵华盛顿开始访美 ; 德米雷尔总统举行仪式欢迎江主席 ; 李瑞环对特立尼达和多巴哥进行正式友好访问 ; 中国和以色列建立外交关系。

Чтение и перевод дополнительных текстов урока 外交使节；外交团；递交国书；不受欢迎的人；中国对外关系和平共处五项原则；中美建交公报；印尼驻华使馆庆祝印尼与中国建交 50 周年；季嵐清抵愛爾蘭進行正式訪問；三艘美国军舰抵沪访问；外交部发言人就荷兰外交大臣推迟访华答记者问。

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Рассказать о порядке установления/ разрыва дипломатических отношений между двумя государствами. В чем состоит различие между дипломатическими и консульскими представительствами (порядок учреждения, функции, персонал). Какие пункты обычно включаются в совместное коммюнике об установлении дипломатических отношений, кем подписывается, и на каком языке публикуются такого рода документы. Обсуждение организации государственных визитов на высшем и высоком уровнях.

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «Дипломатия», «Дипломатические отношения», «Разрыв дипломатических отношений», «Классы дипломатических представителей», «Дипломатическое представительство», «Венская конвенция о дипломатических отношениях», «Венская конвенция о консульских отношениях», «Экзекватура», «Консульский патент», «Российско-швейцарские отношения», «КНДР хочет установить дипотношения с Европой», «Бельгия установила дипломатические отношения с Северной Кореей», «Средиземноморское турне министра иностранных дел России», «Цзян Цзэминь завершил государственный визит в ЮАР», «Прибытие в Китай», «Глава МИД КНР прибудет в Москву».

Тема 2. Политические партии и общественные организации (9 часов)

Лексика и иероглифика (2 часа)

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматический конструкций и лексических единиц: 亦；之；尽；则；该。

Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текста урока 多党制；执政党；在野党；中国人民政治协商会议；政协全国委员会；民主党派；美国的民主党和共和党；英国保守党；群众团体；中国人民对外友好协会；中国红十字会；英国文化委员会；英国工党。

Чтение и перевод дополнительных текстов урока 朝鲜劳动党；北爱主要党派及其主张；新时期爱国统一战线仍然是党的重要法宝；中國民主促進會；全国工商联联合会；左联.

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Беседа об особенностях многопартийной и двухпартийной систем. Обсуждение политической партии или общественного объединения какой-либо страны. Особенности политической системы КНР.

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «Политические партии», «многопартийная система», «Двухпартийная система», «Общественные объединения», «Политические партии и общественные («народные») организации», «Китайское народное общество дружбы с заграницей» «Федерация независимых профсоюзов России», « Политические партии РФ».

Тема 3. Международные организации (9 часов) **Лексика и иероглифика (2 часа)**

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматической конструкции и лексических единиц: 签署，签字，签订；等；常设，常驻，常任；便是；将；拟订，拟定；均；各；级；由朝；化.

Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текста урока 国际组织；联合国；联合国的成立；联合国安全理事会；东南亚国家联盟；欧洲安全与合作会议；世界贸易组织机构及职能；亚太经济合作组织.

Чтение и перевод дополнительных текстов урока 不结盟国家协调局；《上海合作组织》成立宣言；石油输出国组织；英联邦；欧盟点滴；东南亚国家联盟；WTO 怎麼來？；联合国工业发展组织；安理會推薦接納吉布提聯合國成員國；亚得里亚海地区六国寻求合作与安全；阿拉伯国家联盟和阿拉伯国家首脑会议；联合国人权会议；亞太經濟合作組織（APEC）；首批入盟候选国要求按计划启动东扩进程.

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Обсуждение признаков международных организаций и их функций. Цели создания и основополагающие принципы ООН и СБ ООН. Основные направления деятельности, структура руководящих органов и порядок их формирования известных международных региональных организаций. Отличия формирования СБ ООН от порядка формирования руководящих органов региональных/ специализированных международных организаций. Подготовка информационной справки на тему: «Участие России и КНР в недавно состоявшихся форумах международных региональных/специализированных организаций».

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «ООН», «Международные межправительственные организации», «В ООН примут еще одно государство», «ОПЕК», «Совет Безопасности», «ЮНЕСКО», «АСЕАН», «Всемирная торговая организация», «Форум «Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество» (АТЭС)», «Организация Объединенных Наций», Подписана декларация о создании Шанхайской организации сотрудничества», «Саммит в Стамбуле», «Новая региональная международная организация –объединение ГУАМ».

Тема 4. Войны и конфликты (9 часов)

Лексика и иероглифика (2 часа)

Анализ, изучение лексики и иероглифики к тексту. Разбор и изучение именных словосочетаний и глагольно - именных словосочетаний. Разбор синтагм. Иероглифические диктанты.

Лексико - грамматический комментарий (2 часа)

Разбор грамматических конструкций и лексических единиц: 武装；推行；掀起，奋起；事变，事件；同...一道；促使，促进；发言人；威胁，危险；迄今；只有...才；给...以.

Выполнение упражнений по письменному восстановлению предложений с использованием пройденного материала.

Чтение (2 часа)

Чтение и перевод текста урока 战争；国内战争；战争状态；第二次世界大战；七七事变；美国空袭伊拉克；两国领导呼吁美英停止军事行动中俄领导人就当前伊拉克局势交换意见；中华人民共和国外交部声明；斯里兰卡北部发生激烈冲突；中国外交部发言人谈科索沃问题.

Чтение и перевод дополнительных текстов урока 侵略；欧洲第二战场；地区冲突；埃塞攻克厄西部一重镇；西撒哈拉问题；抗日战争；阿联酋调解巴卡争端；以色列入侵黎巴嫩.

Говорение (1 час)

Выполнение упражнений по пройденному материалу. Ответ на вопросы по содержанию текстов. Беседа о причинах войн, какие войны называются гражданскими. При каких условиях возникает состояние войны, каковы последствия объявления состояния войны. Основные события второй мировой войны, какие из них непосредственно связаны с Советским Союзом и Китаем. Анализ последствий для международных отношений военных акций США и Великобритании в 90-е годы XX века. Подготовить на китайском языке краткую справку на тему: Кризисные ситуации и миротворческая роль ООН.

Письмо (2 часа)

Письменный перевод текста с русского языка на китайский язык: «Война», «Агрессия», «Законы и обычаи войны», «Вооруженное вмешательство», «Региональные конфликты», «Мирное разрешение международных споров» «Война с Японией», «Война во Вьетнаме», «Война в Анголе», «Организация Исламская конференция прерывает отношения с Израилем», «ООН: стратегия и инструменты урегулирования конфликтов».

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Трудоемкость контактной работы в часах составляет 108 часов в целом, из них 108 часов аудиторной работы. Тематика дисциплины «Письменный перевод» определена профессиональной специализацией лингвистов-переводчиков китайского и английского языков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности «Перевод и переводоведение», сформулированных в ФГОС ВО. Лингвист должен обладать обще-филологическими знаниями, и дисциплина «Письменный перевод» решает эту задачу на широкой филологической основе. Такая подготовка студентов требует совершенствования навыков и умений анализировать текст на основе понимания авторского коммуникативного намерения, глубокого понимания языковых и стилистических средств, создающих определенное настроение текста.

Специфика дисциплины состоит в формировании навыков чтения и письма на китайском языке, обсуждения отдельных проблем, обоснования своей позиции и максимально точного понимания текста, его грамматического, лексического и стилистического анализа.

Контролируемая самостоятельная работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Общее сведения о Китае 中国概况. Дидактический блок №1-2.	УО-1	Зачет 1,2,3, 9,10,11 вопрос
2	Тема 2. Политика реформ и открытости 改革开放政策. Дидактический блок №1-2.	УО-1	зачет 2, 4 вопрос

3	Тема 3. Использовать исторический шанс 牢牢抓住历史机遇. Дидактический блок №1-3.	УО-1	зачет 2, 5 вопрос
4	Тема 4. Международное положение и политика открытости 国际形势和对外开放. Дидактический блок №3.	ПР-1	зачет 13, 29 вопрос
5	Тема 5. Российско-китайские отношения 俄中关系. Дидактический блок №4.	ПР-1	зачет 1, 22, 19 вопрос
6	Тема 6. Российско-китайские отношения 俄中关系. Продолжение. Дидактический блок №1-5.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8, 19, 11, 13, 15 вопрос
7	Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация 中国传统风俗与现代. Дидактический блок № 5.	УО-1 ПР-1	зачет 2, 13, 4 вопрос
8	Тема 8. Состояние экономики в современном мире 当前世界经济形式. Дидактический блок №1-2.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8, 19, 11, 13, 15 вопрос
9	Тема 9. Тенденции развития социума в современном мире 当前世界社会发展趋势. Дидактический блок №1-4.	УО-1 ПР-1	зачет 2, 17, 18 вопрос
10	Тема 10. Политика в современном мире 当前国际政治形势. Дидактический блок №4.	ПР-1	зачет 5, 8, 19, 11, 13, 15 вопрос
11	Тема 11. Общество в современном мире 当前社会趋势. Дидактический блок	УО-1	зачет 20, 26 вопрос

	№6.		
12	Тема 12. Мир: актуальные проблемы 世界上最大的问题. Дидактический блок № 5-6.	УО-1 ПР-1	зачет 1, 28 вопрос
13	Тема 13. Состояние экономики в регионе 当前地区经济形式. Дидактический блок №7.	УО-1 ПР-1	зачет 21, 22 вопрос
14	Тема 14. Политика в АТР. 当前亚太地区政治形势. Дидактический блок №5.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8, 19, 11, 13, 15 вопрос
15	Тема 15. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №1-2.	УО-1	Зачет 1, 2, 3, 9, 10, 11 вопрос
16	Тема 16. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №2.	УО-1	зачет 2, 4 вопрос
17	Тема 17. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №3.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8, 19, 11, 13, 15 вопрос
18	Тема 18. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №4.	УО-1	зачет 3, 4, 12
19	Тема 19. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №1.	УО-1	экзамен 5, 13, 14, 15, 16 вопрос
20	Тема 20. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №1-2.	УО-1 ПР-1	экзамен 2, 17, 18 вопрос
21	Тема 21. Государственное устройство КНР 国	УО-1	экзамен 6, 8, 13, 18, 19 вопрос

	体. Дидактический блок №2.		
22	Тема 22. Государственное устройство КНР 国 体. Дидактический блок №3.	УО-1	экзамен 7 вопрос
23	Тема 23 Государственное устройство КНР 国 体. Дидактический блок №3.	УО-1 ПР-1	экзамен 21, 22 вопрос

Типовые тесты, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс: учебник для вузов кн.1: уроки 1-5. – М.: Восточная книга, 2015.–287с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3экз)
2. Осмачко, А. И. Состав и перевод китайского предложения: практическая грамматика: учебное пособие. — Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2014 — 80с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5экз)
3. Шуворова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста

[Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. —
Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с.
<http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев [и др.]. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 256 с

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

3. Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 102 с.

<http://www.iprbookshop.ru/69925.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

При подготовке к каждой теме практических занятий студенту прежде всего следует освоить лексику по данной тематике и нарабатывать фоновые знания по теме.

При подготовке к практическим занятиям в 7 семестре студенту предварительно необходимо изучить с какими зарубежными вузами сотрудничает ДВФУ в сфере академических и научных обменов, какие соглашения сотрудничества в сфере образования заключены между РФ и КНР. Нужно владеть фоновыми знаниями о самых опасных эпидемиях, которые были в РФ и КНР в последние годы, понимать систему медицинского страхования обеих стран, а также отличия китайской народной медицины от западной. Студенту необходимо различать понятия въездной и выездной туризм, знать и различать виды туризма: лечебно-оздоровительный, деловой, образовательный, научно, культурно-познавательный и т.д. Знать основные направления развития экотуризма и красного туризма в РФ и КНР, а также особенности и проблемы приграничного туризма между двумя странами. Студент должен накопить знания в области политики и бизнеса двух стран. Знать лидеров и руководителей РФ и КНР, а также наиболее ярких представителей бизнес-кругов. Студент должен выучить названия различных видов спорта на китайском языке, понимать примерные правила игры и уметь различать виды спорта. Помимо этого, студенту необходимо перед началом занятия прочитать информацию о последних крупных спортивных мероприятиях государственного и мирового масштаба, знать выдающихся

российских и китайских спортсменов. Студенту необходимо владеть информацией и знаниями о том, какие государственные визиты лидеров и руководителей двух стран произошли в последние годы, какие соглашения были ранее и существуют на данный момент о реализации перекрестных годов РФ и КНР.

При подготовке к практическим занятиям в 8 семестре студенту нужно вспомнить и повторить основы переводческой этики во время перевода на переговорах, нормах поведения переводчика. Иметь фоновые знания об основных экологических проблемах в РФ и КНР. Рекомендуется каждый день просматривать новостные передачи на российском канале и на канале центрального телевидения Китая CCTV 1 или CCTV 13.

При подготовке к практическим занятиям в 8 семестре студенту предварительно нужно владеть фоновыми знаниями о реализуемых во Владивостоке и Приморской крае инициатив по развитию Дальнего Востока: проекты ТОРов, ВКАД, МТК, Свободный порт Владивосток, знать стилистические особенности рекламных текстов и роликов. Владеть информацией о различных крупных стихийных бедствиях, произошедших в РФ и КНР в последние годы, знать об основных существующих в РФ и КНР социальных проблемах, а также знать популярных актеров, певцов и других звезд РФ и КНР.

Рекомендации по самостоятельной работе по курсу

В ходе этой работы студенты самостоятельно ведут подготовительную работу для устного перевода, который будет осуществляться на практических занятиях, выполняют анализ выполненного перевода, отработывают умение записи речи с помощью скорописи и умение перевода на основе собственных записей, отбирают необходимый материал по изучаемым вопросам и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лабораторных занятий и увеличение лексического и фразеологического запаса по пройденным материалам.

Структурирование курса по тематико-хронологическому и сравнительно-типологическому принципам позволяет систематизировать учебный материал и реализовать междисциплинарный характер дисциплины.

Дисциплина изучается на 4,5 курсе в 7,8,9 семестре, состоит из 108 часов аудиторной нагрузки. На 4, 5-м курсе изучается 108 часов, отводится 108 час самостоятельной работы и в том числе 27 часов на подготовку к экзамену. Кроме того, предусмотрены посещение консультаций, выполнение контрольных работ и завершение дисциплины экзаменом.

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются практические занятия под руководством преподавателя (в группе и парами). Основная задача таких занятий — формирование навыков анализа синтаксической структуры простых и сложных предложений; формирование и развитие навыков практического перевода с русского на китайский и с китайского на русский язык.

Работа на *практических занятиях* направлена на формирование и развитие переводческих навыков.

В работе со студентами используются разнообразные средства, формы и методы обучения (информационно-развивающие, проблемно-поисковые).

Основной формой аудиторной работы при изучении данной дисциплины являются практические занятия, позволяющие формировать навыки и умения анализировать научно-публицистические тексты. В учебном процессе используются оригинальные тексты на китайском языке, в которых прослеживаются функционально-стилевые особенности китайского языка.

Уроки содержат дидактические блоки, последовательно предлагают изучение общих сведений о Китае, государственном устройстве КНР и его внутренней политике. Предтекстовые упражнения к текстам преследуют цель развития у слушателей высокой культуры чтения, формирования умений воспринимать текст на китайском языке во всем многообразии его тематического, идейного и эмоционального богатства. Упражнения грамматические и лексические и готовят обучающегося к синтаксическому и

переводческому анализу предложений. Студенты читают словосочетания и слова на китайском языке и подбирают подходящие глаголы; переводят фразы, используя смысловую трансформацию.

На занятиях, где материалом служит, главным образом, научно-публицистические тексты, студентам предлагаются для филологического анализа. Происходит ознакомление с рядом понятий, выдвигаемых в теоретических курсах стилистики китайского языка и интерпретации текста, даются определения новым терминам, поиск эквивалентов словосочетаний, лингвограмматических конструкций. Выполняются письменный абзацно-фразовый перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Предусмотрена самостоятельная работа с основной и дополнительной литературой по курсу, целью которой является развитие и закрепление лексико-грамматических компетенций, умение анализировать лексико-грамматические трансформации, а также формирование профессиональных компетенций зрительно-письменного зрительно-устного видов перевода.

Наибольшее применение при организации и проведении практических занятий нашли коммуникативно–ориентированные, деятельностные и интенсивные концепции обучения. Что касается практического применения методов, характерных для данных концепций обучения, то не обязательно использовать один метод. Следует интегрировать несколько методик, объединив их наилучшие стороны, применительно к студентам.

Особо значимой для профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических занятий, работа с лексико-грамматическими комментариями, увеличение лексического и фразеологического запаса по методу «гнездового иероглифа», ознакомление с практическим применением лингвограмматических конструкций в географическом, политическом, экономическом и социальном дискурсе.

Студентов необходимо знакомить с аналитическими материалами, предоставляемыми ведущими вузами КНР, с тем, чтобы практическая работа над языком подкреплялась теоретическими выкладками по решению насущных проблем освоения грамматики китайского языка иноязычными студентами.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. Д:

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный

ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);
- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Письменный перевод»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений китайский и английский языки»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля	
7 семестр					
1.	1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1,
2.	2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
3.	3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
4.	4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
5.	5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на	2 часа	УО-1, ПР-1

		китайский язык.			
6.	6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	4час	УО-1, ПР-1
7.	7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	4час	УО-1, ПР-1
8.			Подготовка и сдача экзамена		
9.			Всего	18	

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнении	Форма контроля	
8 семестр					
10.	1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1,
11.	2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
12.	3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр	2 часа	УО-1, ПР-1

		видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.			
13.	4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
14.	5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
15.	6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	4 час	УО-1, ПР-1
16.	7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	4час	УО-1, ПР-1
17.			Подготовка и сдача экзамена		
18.			Всего	18	
	№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнении	Форма контроля
9 семестр					
19.	1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание	6 час	УО-1, ПР-1,

		аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.		
20.	2	5-8 неделя изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	6 час	УО-1, ПР-1
21.	3	9-10 неделя изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	6 час	УО-1, ПР-1
22.	4	11-12 неделя изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	5 час	УО-1, ПР-1
23.	5	13-14 неделя изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	7 час	УО-1, ПР-1
24.	6	15-16 неделя изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	7 час	УО-1, ПР-1
25.	7	17-18 неделя изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание	8 час	УО-1, ПР-1

		аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.		
26.		Подготовка и сдача экзамена	27	
27.		Всего	72	
28.		Всего за 7,8 и 9 семестр	108	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Письменный перевод» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Письменный перевод» перед студентами помимо задачи овладения основами письменного и устного перевода, стоит задача формирования компетенции адекватного применения правил построения текстов для достижения их связности, последовательности,

целостности на основе композиционно-речевых норм. Для этого им предстоит:

- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
- письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с географическим положением КНР и стран ЮВА, внутренним устройством КНР, внешнеполитическим курсом, экономическим положением Китая, предусмотренными рамками дисциплины;
- овладевать лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
- навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых

знаний, умений и навыков. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным.

Кроме того, дидактическая структура учебно методического комплекса модуля №2 является закрепляющей и формирующей профессиональные компетенции по устному переводу. Модуль сконцентрирован на системном выполнении упражнений на тренировку памяти, реакции, концентрации и переключения внимания, его распределении. Такие упражнения как “Пирамида”, “перевернутая пирамида” и “снежный ком”, записанные на доступных носителях, студенты выполняют ежедневно самостоятельно вместе с упражнениями модуля №1.

Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РПУД по дисциплине «Письменный перевод».

Методические указания по подготовке к практическому занятию

Одной из важных форм самостоятельной работы является подготовка к практическому занятию. Цель занятий – научить студентов самостоятельно анализировать литературу научно-публицистического стиля с интерпретацией прочитанного материала, что позволяет привить студентам практические навыки самостоятельной работы с материалом, получить опыт публичных выступлений.

Практические занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Такие занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных моментов.

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с

дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом — это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

1) учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия);

2) толковые словари китайского языка (现代汉语词典、新华词典)

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и

схематично. Схемы актуальны для запоминания способов построения предложений разного типа в СКЯ.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь по грамматике. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- выполнить письменный перевод текста;
- выполнить практический перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский;

Задание на практический перевод с русского языка готовится после разбора грамматической темы под руководством преподавателя на

практическом занятии. Перевод выполняется письменно. В 9 семестре запись осуществляется в отдельной тетради только в ИЕ. Сдача перевода на проверку осуществляется на каждом занятии.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Письменный перевод»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений китайский и английский языки»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-4</p> <p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	знает–	основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет–	прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	владеет	устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
<p>ПК-7</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и

		<p>грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста.	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Общее сведения о Китае 中国概况. Дидактический блок №1-2.	УО-1	Зачет 1,2,3, 9,10,11 вопрос
2	Тема 2. Политика реформ и открытости 改革开放政策. Дидактический блок №1-2.	УО-1	зачет 2 , 4 вопрос
3	Тема 3. Использовать исторический шанс 牢牢抓住历史机遇. Дидактический блок №1-3.	УО-1	зачет 2 , 5 вопрос
4	Тема 4. Международное положение и политика открытости 国际形势和对外开放. Дидактический блок №3.	ПР-1	зачет 13, 29 вопрос

5	Тема 5. Российско-китайские отношения 俄中关系. Дидактический блок №4.	ПР-1	зачет 1, 22, 19 вопрос
6	Тема 6. Российско-китайские отношения 俄中关系. Продолжение. Дидактический блок №1-5.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8,19,11,13,15 вопрос
7	Тема7. Традиционные китайские обычаи и модернизация 中国传统风俗与现代. Дидактический блок № 5.	УО-1 ПР-1	зачет 2, 13, 4 вопрос
8	Тема 8 Состояние экономики в современном мире 当前世界经济形式. Дидактический блок №1-2.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8,19,11,13,15 вопрос
9	Тема 9. Тенденции развития социума в современном мире 当前世界社会发展趋势. Дидактический блок №1-4.	УО-1 ПР-1	зачет 2, 17, 18 вопрос
10	Тема 10. Политика в современном мире 当前国际政治形势. Дидактический блок №4.	ПР-1	зачет 5, 8,19,11,13,15 вопрос
11	Тема 11. Общество в современном мире 当前社会趋势. Дидактический блок №6.	УО-1	зачет 20, 26 вопрос
12	Тема 12. Мир: актуальные проблемы 世界上最大的问题. Дидактический блок № 5-6.	УО-1 ПР-1	зачет 1, 28 вопрос
13	Тема 13. Состояние экономики в регионе 当前地区经济形式. Дидактический блок №7.	УО-1 ПР-1	зачет 21, 22 вопрос

14	Тема 14. Политика в АТР. 当前亚太地区政治形势. Дидактический блок №5.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8, 19, 11, 13, 15 вопрос
15	Тема 15. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №1-2.	УО-1	Зачет 1, 2, 3, 9, 10, 11 вопрос
16	Тема 16. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №2.	УО-1	зачет 2, 4 вопрос
17	Тема 17. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №3.	УО-1 ПР-1	зачет 5, 8, 19, 11, 13, 15 вопрос
18	Тема 18. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №4.	УО-1	зачет 3, 4, 12
19	Тема 19. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №1.	УО-1	зачет 5, 13, 14, 15, 16 вопрос
20	Тема 20. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №1-2.	УО-1 ПР-1	зачет 2, 17, 18 вопрос
21	Тема 21. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №2.	УО-1	зачет 6, 8, 13, 18, 19 вопрос
22	Тема 22. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №3.	УО-1	зачет 7 вопрос
23	Тема 23. Государственное устройство КНР 国体. Дидактический блок №3.	УО-1 ПР-1	зачет 21, 22 вопрос

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-4 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знает (пороговый уровень)	определение устного и – письменного текста, понятие когнитивного диссонанса	владеет понятийным аппаратом исследуемой области знаний	владеет навыками работы с текстами на ПЯ и ИЯ	УО-1 ПР-1
	умеет (продвинутый)	осуществляет – предпереводческий анализ письменного и устного текста	демонстрирует устойчивые навыки анализа текста	способен провести лингвистический анализ текста на любом уровне языка, предвидеть трудности перевода, связанные с экстралингвистическими факторами	УО-1 ПР-1
	владеет (высокий)	навыками – преодоления несоответствий в процессе перевода	способен избегать неточностей и грубых переводческих ошибок	осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их	УО-1 ПР-1

				преодоления	
ПК -7 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	основные базовые знания функционирования изолирующего языка	знает правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.	способность определить принципы функционирования изолирующего языка, понимать важность двух важнейших средств выражения грамматических отношений в китайском языке – служебных слов и порядка слов в предложении.	УО-1 ПР-1
	умеет (продвинутый)	проводить грамматический, лексический, синтаксический анализ текста СКЯ	анализирует синтаксическую структуру предложений и текстов; делает полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; анализирует грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; адекватно переводит в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; письменно и устно переводит с русского языка на китайский; ведет беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России,	способность осуществлять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, использует анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык.	УО-1 ПР-1

			предусмотренными рамками дисциплины.			
	владеет (высокий)	владеет базовыми знаниями по грамматике СКЯ и умеет применять их на практике	владеет фонетической нормой современного китайского языка; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.	способность осуществлять адекватный перевод текстов средней сложности с языка на язык в объеме лексики, грамматики, предусмотренной дисциплиной.	УО-1 ПР-1	
ПК-10	способна осуществлять переводческие саморедакции и контроль	знает (пороговый уровень)	основные понятия теории перевода	умеет применять на практике приемы переводческих трансформаций	способен сочетать теоретические основы с практическими приемами перевода	УО-1 ПР-1
	умеет (продвинутый)	редактировать тексты – на ИЯ и ПЯ –	владеет устойчивым навыком редакции текста на родном и рабочих языках	достигает видимых результатов в саморедакции, проявляет переводческую рефлексию	УО-1 ПР-1	

редактирование текста перевода	владеет (высокий)	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование текста	– осуществляет послепереводческое саморедактирование качественно и в короткие сроки	демонстрирует устойчивые навыки самоконтроля и контроля текста перевода	УО-1 ПР-1
--------------------------------	-------------------	---	---	---	--------------

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Письменный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в девятом семестре в устной форме и письменной.

Билеты для экзамена содержат 3 практических вопроса: перевод и синтаксический анализ отрывка текста с китайского языка, перевод и синтаксический разбор предложений с китайского языка использованием активной лексики, перевод предложений на китайский язык.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Задания к зачету (8 семестр)

Вариант 1

Задание 1. Переведите предложения с китайского языка на русский. (15 баллов каждое предложение)

列车准时到还是晚点到？如晚点，大约会晚多少分钟。

中国是一个由 56 个民族组成的大家庭。

尽管这件衣服很便宜，质量却很好。

Задание 2. Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений. (10 баллов)

中国的地理位置相对于美国或者俄罗斯来，是非常不利的，主要原因就是周边的小国家太多。

干寒的冬季风从西伯利亚和蒙古高原吹来，由北向南势力逐渐减弱，形成寒冷干燥，南北温差很大的状况。

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 为? (10 баллов)

Задание 4. Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции Дидактического блока №1-4. (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

В целом я согласен с Вашим мнением.

В мире природы существует огромное разнообразие форм материальных объектов.

Протяженность сухопутных границ Китая 22 800 км. На востоке КНР граничит с КНДР, а на севере — с Монголией, а на эго-востоке Китай имеет морские границы с Японией, Филиппинами, Республикой Кореей, Брунеем и другими странами.

Площадь африканского континента составляет 30 млн 200 тыс. кв. км, что составляет примерно 20,2% всей суши Земли и почти в 4 раза больше площади Европы.

Климат Сингапура тропический, морской, круглый год держится высокая температура.

Вариант 2

Задание 1. Переведите предложения с китайского языка на русский. (15 баллов каждое предложение)

中国改革开放面临着机遇和挑战。

非洲年平均气温在 20 摄氏度以上的地带均占全州面积的 95%。科技已经成为我们生活中的重要组成部分。

Задание 2. Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений. (10 баллов)

要把这些国家比喻成人的话，美国就相当于一个无恶不作的恶霸。

喜马拉雅山位于中国西藏同印度，尼泊尔等国的边境上，主脉平均海拔超过 6000 米，是世界上最雄伟的山脉。

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 由? (10 баллов)

Задание 4. Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции Дидактического блока №1-4. (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

Моррисон купил новую пару обуви, но не надевал ее.

Вьетнам расположен в восточной части полуострова Индокитай, на севере граничит с Китаем, на западе —с Лаосом и Камбоджей, на востоке и юге омывается Южно-Китайским морем, протяженность береговой линии более 3260 км.

Китай вносит большой вклад в увеличение производства зерновых культур.

Государство Сингапур включает более 50 островов, а остров Сингапур составляет 91,6% от всей территории государства.

Горы в Азии занимают $\frac{3}{4}$ общей площади, их высота более 1000 м. над уровнем моря, а площадь высокогорных плато составляет $\frac{1}{4}$ общей площади.

Вопросы к экзамену (9семестр):

1. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 印度.
2. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 马来西亚.
3. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 新加坡.
4. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 中国概况.
5. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 国体.
6. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 中华人民共和国的国家机关.
7. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 俄罗斯的政体.
8. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 四个现代化方针.
9. В каких значениях возможно употребление морфем 由，临，却，却是.
10. Понятия приблизительности, неопределенности 大约，大概，大体.
11. В каких значениях возможно употребление 组成.
12. В каких значениях возможно употребление морфем 为，之.
13. Производные слова от морфемы 定 и их употребления.
14. В каких значениях возможно употребление морфем со значениями *обычно, часто, постоянно, всегда* 经常，通常，时常，平常.
15. Лексическое значение служебного союза 则.
16. Лексическое значение морфем 表示，表现.
17. Слова 具有，拥有，含有.
18. Грамматические функции морфемы 即； глагольная функция 即：非。。。
即。。。
19. Глаголы синонимичного ряда 进行，举行，执行，履行，实行，实施，实现.
20. Лексические значения морфем 保证，保障；互相，相互.
21. Лексические значения морфем 根据，依据，按照，依照。 Употребление конструкций 据。。。我看来。。。，。。。；据。。。说。
22. Лексические значения книжного слова 届，首届，本届.

23. Лексическое значение глаголов 理解, 了解.

Пример практического задания к билету:

Переведите на русский язык:

印度概况

印度共和国，通称印度，为南亚次大陆最大国家。东北部同中国、尼泊尔、不丹接壤，孟加拉国夹在东北部国土之间，东部与缅甸为邻，东南部与斯里兰卡隔海相望，西北部与巴基斯坦交界。海岸线长 5560 公里。大体属热带季风气候，一年分为凉季（10 月至次年 3 月）、暑季（4 月至 6 月）和雨季（7 月至 9 月）三季。降雨量忽多忽少，分配不均。夏天时有较明显的季风，冬天则较无明显的季风。印度气候分为雨季（6~10 月）与旱季（3~5 月）以及凉季（11~次年 2 月）。

Переведите на китайский язык:

Официальные названия государства - «Российская Федерация». Государство расположено в Восточной Европе и Северной Азии. На юге граничит с Китаем, с Казахстаном, Монголией, Грузией и Азербайджаном, на юго-востоке — с Северной Кореей, на юго-западе — с Украиной, на западе — с Финляндией, Беларусью, Эстонией, Латвией и Норвегией. Является самым большим государством мира. Столица России – г. Москва. Население на 2017 год составляет 146 млн человек. Государственный язык на всей территории страны русский. Глава государства – президент, выбранный всеобщим голосованием.

Более 70 % территории России занято равнинами и низменностями. Россия обладает одними из крупнейших в мире запасами пресной воды. Леса занимают свыше 40 % территории России.

Выполните синтаксический анализ предложение: 韩国位于东北亚朝鲜半岛南部，三面环海，西濒临黄海，东南是朝鲜海峡，东边是日本海。

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Письменный перевод»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы к экзамену составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 6 семестр обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное

понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Письменный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО),

2) Письменные работы (ПР):

Тест (ПР-1);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Критерии оценки устного опроса:

- ✓ 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- ✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- ✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе включает тесты.

Важнейшими тестов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления тестов: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) предусмотрена стандартизация условий и результатов.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке тестов преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Критерии оценки (письменный ответ)

- ✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- ✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- ✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

1. Письменная работа (ПР): Тест (ПР-1)

- Тест (ПР-1) № 1 (7 семестр обучения)
- Образец теста по дисциплине «Письменный перевод»

Тема 1. Общие сведения о Китае 国家概况. Дидактический блок №1-4.

Вариант 1

Задание 1. Переведите предложения с китайского языка на русский. (15 баллов каждое предложение)

列车准时到还是晚点到？如晚点，大约会晚多少分钟。

中国是一个由 56 个民族组成的大家庭。

尽管这件衣服很便宜，质量却很好。

Задание 2. Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений. (10 баллов)

中国的地理位置相对于美国或者俄罗斯来，是非常不利的，主要原因就是周边的小国家太多。

干寒的冬季风从西伯利亚和蒙古高原吹来，由北向南势力逐渐减弱，形成寒冷干燥，南北温差很大的状况。

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 为? (10 баллов)

Задание 4. Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции Дидактического блока №1-4. (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

В целом я согласен с Вашим мнением.

В мире природы существует огромное разнообразие форм материальных объектов.

Протяженность сухопутных границ Китая 22 800 км. На востоке КНР граничит с КНДР, а на севере — с Монголией, а на юго-востоке Китай имеет морские границы с Японией, Филиппинами, Республикой Корея, Брунеем и другими странами.

Площадь африканского континента составляет 30 млн 200 тыс. кв. км, что составляет примерно 20,2% всей суши Земли и почти в 4 раза больше площади Европы.

Климат Сингапура тропический, морской, круглый год держится высокая температура.

Вариант 2

Задание 1. Переведите предложения с китайского языка на русский. (15 баллов каждое предложение)

中国改革开放面临着机遇和挑战。

非洲年平均气温在 20 摄氏度以上的地带均占全州面积的 95%。科技已经成为我们生活中的重要组成部分。

Задание 2. Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений. (10 баллов)

要把这些国家比喻成人的话，美国就相当于一个无恶不作的恶霸。

喜马拉雅山位于中国西藏同印度，尼泊尔等国的边境上，主脉平均海拔超过 6000 米，是世界上最雄伟的山脉。

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 由? (10 баллов)

Задание 4. Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции Дидактического блока №1-4. (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

Моррисон купил новую пару обуви, но не надевал ее.

Вьетнам расположен в восточной части полуострова Индокитай, на севере граничит с Китаем, на западе — с Лаосом и Камбоджей, на востоке и юге омывается Южно-Китайским морем, протяженность береговой линии более 3260 км.

Китай вносит большой вклад в увеличение производства зерновых культур.

Государство Сингапур включает более 50 островов, а остров Сингапур составляет 91,6% от всей территории государства.

Горы в Азии занимают $\frac{3}{4}$ общей площади, их высота более 1000 м. над уровнем моря, а площадь высокогорных плато составляет $\frac{1}{4}$ общей площади.

Критерии оценки:

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретического вопроса, определяет его содержание и составляющие. Фактических ошибок, связанных с пониманием вопроса, нет; графически работа оформлена правильно (отсутствуют иероглифические и транскрипционные ошибки). При выполнении практического задания не допущены грамматические ошибки, применены знания активной лексики.
- ✓ 85-76 баллов - работа выполнена на высоком уровне. При ответе на теоретический вопрос ошибок не допущено; студент демонстрирует знание материала благодаря подготовке по списку основной и дополнительной литературы. При выполнении практического задания допущены 1-2 грамматические ошибки. Работа оформлена правильно.
- ✓ 75-61 баллов - студент демонстрирует понимание теоретической проблемы исходя только из основных источников списка литературы, приведенные примеры частично иллюстрируют излагаемый материал. При выполнении практического задания допущены 3-4 грамматические ошибки. Недоработки, связанные с оформлением работы, незначительны.
- ✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если теоретический вопрос не раскрыт, приведенные примеры не позволяют проиллюстрировать материал. При выполнении практического задания допущено более 5 ошибок. В оформлении работы присутствуют значительные недоработки.